

世界文化遗产-波茨坦的责任

从 2005 年起，每年六月份的第一个星期日在德国成为“世界文化遗产日”。届时在德国众多的世界文化遗产地点纷纷举行以“世界文化遗产”为主题或涉及各世界文化遗产地点的报告，参观和展览活动。这每年一次的“世界文化遗产日”是要在德国推广她的各世界文化遗产地点，并使联合国教科文组织的观念能更强烈地进入公众的意识。

“鉴于文化和自然的遗产不仅因自身的朽坏坍塌而且也因经济和社会的变迁而面临有增无减毁坏的威胁”，联合国教科文组织在 1972 年通过了一项世界文化遗产公约。联邦德国在 1976 年加入了此公约。在此联合国教科文组织的公约中，对文化和自然的古迹作了定义并解释了如何在国家和国际的层次上对它门进行保护。“通过使用一切合适的方法，尤其是教育和宣传介绍活动，签约国尽力增强其国民对已标明的文化和自然的遗产的重视和赞赏。”

全德范围的世界文化遗产日也应为此作出贡献。作为世界文化遗产地点的行政主管部门，柏林-勃兰登堡州的普鲁斯宫殿和花园基金会，州首府波茨坦市以及柏林市需了解针对世界文化遗产古迹价值的教育信息，并且创造所有必需的保证波茨坦市和柏林市宫殿和花园可靠性的框架条件。

1990 年联合国教科文组织在加拿大班夫（Banff）的会议上将“波茨坦市和柏林市的宫殿和花园”列入世界文化遗产的名单。自此之后，作为主管机构的柏林-勃兰登堡州普鲁斯宫殿和花园基金会，波茨坦市及柏林市对维护这些文化遗产承担起特别的责任。按联合国教科文组织的入选标准，波茨坦市和柏林市的宫殿和花园体现了各种广博的价值。正是这些价值表明了它们入选世界文化遗产名单的合理性。

波茨坦周围的地表形态形成于大约一万五千年前的冰河时代。高度差别达 80 米的地表运动和重塑，形成了哈维尔河及其支流独特的湖泊式河道景象。哈维尔河，德国流动最慢的河流，环绕波茨坦及其西面，南面和东面与之接壤的土地，形成了德国最大的河流湖。这使得波茨坦看起来好像建造在一个“岛”上，其北面由沼泽地，一个湖及一条人工河将其和相邻的地方分割开。

933 年史书上第一次提到了“波茨图皮米”的城邑。而波茨坦获得重要地位则是晚在 17 世纪的时候，选帝侯弗里德里希·威廉（大选帝侯）于 1657 年开始，在波茨坦将自己的田地合并，以形成除世袭的柏林宫廷领地之外的另一个领地。在建立诸侯国的过程中，大选帝侯以法国，特别是荷兰的管理制度为榜样，力图改善社会经济，这样，发展一个适合当时时代的领地变得日益重要，而拥挤的柏林已不能满足这种需要。波茨坦的得天独厚之处在于其所处的独特的周边地理环境。那里有纵横交错的可利用的河道，土地所有者在此地拥有丰富的狩猎资源。与大选帝侯友情甚笃的克列夫侯爵约翰·莫里茨·冯·拿骚-西根给了他启发。在 1664 年给大选帝侯的一封信中他写到：“整个埃兰将会成为天堂。。。 ”这里所指的就是“小岛”波茨坦。这个想法让一代又一代的世袭领主对波茨坦进行了丰富的建造与发展，直至二十世纪。波茨坦丰富多彩的地貌形态特征通过花园，公园，精心规划的森林和河岸风景群落以及多种多样的宫殿建筑和个体建筑得以发扬，并以此从传统文化景观中脱颖而出。

今天林荫大道及部分超过千米的错落有致的景观系列将引人注目的建筑和观景点容入到景色中去，并通过着意设计的景观层次产生迷人的“风景画卷”的效果。由此就产生了与城市发展规划，建筑，美术和花园艺术创作和谐统一的，与周围 17 世纪到 20 世纪景观相配套的综合景观作品。“波茨坦文化景观”的扩展与彼德·约瑟夫·列尼在 1883 年设计的“美化方案”相统一，在确定的空间单位内容纳了世界文化遗址景观，并包含了所有这些文化遗产最具价值的中心内容。

波茨坦市和柏林市的宫殿和花园是何时被建议收入世界文化遗产名单的？

属于文化遗产范围的有建筑古迹，城市建筑群和各文化景观，也包括工业古迹和各艺术品如岩画。自然遗产包含了地质表面构成形态，化石出土地遗址，自然景观，濒临灭亡的动植物保护地。对其的接纳，由世界文化和自然遗产委员会决定。根据联合国教科文组织成员国提议的候选地点，委员会成员们会审核其是否符合独特性和历史真实性的标准。除了实际保护状况外，候选地点也需提交保护计划。

颁布于 1972 年 11 月 16 日的“世界文化和自然遗产保护公约”（UNESCO 公约）在德意志联邦共和国于 1976 年 11 月 23 日生效。德意志民主共和国于 1988 年才加入公约。1989 年前东德申请将波茨坦的宫殿和花园加入 UNESCO-世界文化遗产名单，而德意志联邦共和国则在 1990 年 6 月对哈维尔河流域小格力尼克湖普法恩岛的部分宫殿，花园提出申请。离 1990 年 10 月 3 日两德统一仅两个月后，波茨坦的宫殿花园与柏林的古迹一同收入了 1991 年 1 月 1 日的 UNESCO-世界文化遗产名单。„国际古迹遗址委员会“ 则特别指出， “从 1945 年至 1990 年的隔离将普鲁室王国多少代诸侯和王子们，建筑家们和景观设计师们在哈维尔/河和格力尼克湖两岸建造为一体的独特的历史和艺术景观人为地分开。” 而今天本该属于一体的重又合成一体。在世界遗产名单中 532 C 项目下登录着“波茨坦和柏林的宫殿与花园”一项。1992 年 12 月 14 日又补充了萨克罗夫的宫殿和公园。初草于 1977 年并不断补充扩大的“世界遗产公约执行操作指南”规定了收入世界文化遗产名单的条件。有关第 532 号波茨坦世界文化遗产就是根据当时的“操作指南”中第 24a 条中第 1, 2 和 4 点来登录的。国际古迹遗址委员会根据其 1990 年的编著的标准来支持把波茨坦的文化古迹收入世界文化遗产保护行列内。其原因有：

标准 1[对文化财富（...独特的文化成就，创造性的大师之作）]：

„波茨坦的整个园林宫殿是杰出的艺术创造...从克诺贝多夫到辛克，从爱舍贝克到莱内，在同一地点重叠着建筑和风景规划的大师之作，它们间完全不同并在风格上互不协调，但这没有影响其总体结构上和谐性。”

标准 2[整个物体在一定的年代和在地球一定的文化区域内对建筑发展或城市建设规划起到了很大的影响]： „波茨坦的无忧宫[...]溶合了一系列来自意大利，英国，佛兰德，巴黎和德累斯登的影响。宫殿和花园是艺术的综合体，.. 其自身同时也是一典范，对纪念性艺术和空间的规划带进了深远的影响力。”

标准 4[是建筑物中一种风格，或一建筑群，或一风景中的一杰出代表作，并体现了人类历史中一有意义的阶段]： „象凡尔塞宫一样，波茨坦的无忧宫在欧洲人的眼光中，它是建筑创作和君主国家思维式风景组合的范列。

„世界文化和自然遗产保护公约”中第 4 条规定，每个成员国有责任承担在其国土内的文化遗产的保护。根据联邦德国的地区自我管理法，这个责任也就落到了文化遗产所在的地区上。这个地区的主管单位是“柏林/布兰登堡普鲁斯宫殿园林基金会”和波茨坦市以及柏林。对世界文化和自然遗产保护的法律基础在联邦德国宪法中的第 25 条可以见到。对于布兰登堡州和柏林市来说，它们分别有各自的文物古迹保护法。按布兰登堡州 1991 年版文物古迹保护法第 34 条的规定，原东德时期受保护的文化古迹，仍具效力。这意味着，波茨坦的无忧宫及其花园，新园和 Babelsberg 花园从 1979 年起就已处在文物保护之下。亚力山德罗夫卡 (Alexandrowka) 居住区及其各自的文物古迹从 1977 年就受到保护。Sacrow 花园在 1995

年被列入波茨坦市的文物保护目录。至此，几乎所有由联合国教科文组织列出的世界文化遗产部分均已得到了文物古迹保护法意义上的保护。1996年11月1日生效的，为保护世界文化遗产的文物保护章程，涵盖了世界文化和自然遗产所有的保护范围。2005年对柏林近郊，2002年对布兰登堡近郊和2001年对瑙恩近郊的各文物保护章程，以及在规划法方面的针对与世界文化遗产直接相邻的风景保护地区-皇帝园林(Königswald)的诸如维护和规划章程等手段可以成为“世界文化遗产管理指南”意义上的“缓冲”。

将波茨坦的园林收录于“世界文化遗产名单”，如上所述，在东德时期就已努力了。但由于当时属于整个建筑群中的多块地太靠近当时的德意志民主共和国和苏联军队的军事用地，所以在申请中没有考虑到这些地区。但以新的角度来看，这些地方必须重新列入。因此从1993年以来，“柏林/布兰登堡普鲁斯宫殿园林基金会“，„国际古迹遗址委员“，“德国文物保护委员会和布兰登堡州的机构与“世界文化和自然遗产保护公约”组织的代表就这个问题一直在接洽。1996年“世界文化和自然遗产保护公约”在墨西哥的会议上就推荐扩大波茨坦文化遗产保护的范围。一个相应的扩大范围的建议事先也予以了公布。

在1993年和1996年间进行的有关世界文化遗产文物遭受破坏和扩大其保护范围的公开的讨论最终以申请扩大波茨坦和柏林宫殿园林世界文化遗产范围而结束。下面是这份申请中的摘录：

申请要求扩大那些与波茨坦和柏林宫殿园林空间和历史上有着丝缕联系的楼屋，园林和设计的空间为世界文化遗产处。它们包含无忧宫（Sanssouci）的园林，新园，Babelsberg的园林和 Sacrow 的宫殿园林。使之行成一个整体。这其中主要包括：

1. 新宫殿西侧的林登大道(Lindenallee)
2. 原来的园艺工学校，以及凯沙火车站和其周围地区
3. Lindstedt 宫殿与花园，及其周围地区
4. Bornstedt 的村落，教堂和墓地
5. 无忧宫（Sanssouci）花园和新花园之间的绿化地带和道路
6. 通向无忧宫（Sanssouci）的入口大道
7. Alexandrowka 和 Kapellenberg 之间的连接区地带
8. Pfingstberg 山上的宫殿和 Pomona 庙
9. Henkel 别墅及其花园
10. Pfingstberg 和新园间的所谓的 Mirbach 林带
11. 亚历山大别墅的花园

12. Babelsberg 天文站的周围地区

由此扩大的范围使波茨坦的世界文化遗产保护范围得以全部完整,并使这些世界文化遗产成为波茨坦文化的核心内容。

是哪些原因将其列入世界文化遗产的名单?

拥有皇家园林和宫殿并曾为国都的巴洛克风格的波茨坦市,在 19 世纪时由普鲁斯王国的各任国王有计划地进行了扩大和建设,使之成为一个奇特的文化景观。Peter Joseph Lennés 为美化位于哈维尔河流地区的“岛城波茨坦”城的整体计划为此提供了发展基础。之后,为充分利用当地的特殊地理环境,加之相邻的皇家园林和人工建设的风景使它成为一个奇异的整体设计。为世界文化遗产而扩增的面积,包涵了这个地区从单个建筑杰出创作和园林艺术发展的中心思想,使之成为一个文化整体。虽经过 20 世纪的发展,但这一状况在很大程度上仍然得到了保留。从欧洲人的角度来看,波茨坦的文化艺术是一个建筑在君主国家意识和公民寻求解放努力为背景之下的一个风景区域建设独特的范例。而这些符合世界文化遗产的 I,II,III 和 IV 的文化条款的标准。通过这些扩大申请的范围,它范例般地体现了世界文化遗产保护行动指南中的文化特征和其作为世界文化遗产广博的价值。1999 年 12 月在摩洛哥 Marakesch 举行的世界文化遗产委员会会议上正式批准了扩大波茨坦文化遗产扩大的申请。由此所有的波茨坦文化遗产连成一体。

阶段性报告

1997 年第 29 届联合国教科文组织全体大会通过决议,规定世界文化遗产条约的签约国须提供对条约的实施及对其各世界文化遗产地点维护状况的阶段性报告。各签约国各自的主管部门被授权起草相关的报告。2005 年德国必须向在巴黎的世界文化遗产中心提交其阶段性报告。该报告用于对各世界文化遗产地点的描述,评估和监控。报告中须提及世界文化遗产条约签约国对条约的运用并通报其各世界文化遗产地点的维护状况。这一对世界文化遗产地点的介绍须阶段性的重复。由此,其各阶段的状况能和最新的发展能得以比较。相关的主管单位“柏林/布兰登堡宫殿和园林基金会”,“柏林/布兰登堡普鲁斯宫殿和园林基金会”,波茨坦市以及柏林市共同努力完成了这一报告。该报告主要提到了各世界文化遗产地点的建筑上的状况,对其保护的具体措施,对其真实性维护管理是如何进行的,解决维护措施的资金来源以及对其现状的详尽介绍。